

УДК – 398

КЪЫРЫМТАТАР АТАЛАР СЁЗЛЕРИНДЕ МИЛЛИЙ ДЮНЯ КОРЮНИШИНИНЪ АЙДЫНЛАТЫЛУВ ЁЛЛАРЫ

Сеитбиялова Л. Э.

Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского
E-mail: iseitbilyalova@mail.ru

Айдынлатылган меселенинъ муимлиги къырымтатар фольклор эсерлерининъ чешит жанрларында расткельген аталар сёзлерининъ миллий дюнья корюнишининъ хусусиетлерини тайинлемектен ибареттир. Халкъымызнынъ дюньябакъышыны терен ве кениш акс эткен аталар сёзлеринде миллий дюнья корюнишининъ инджелик-лери, оларнынъ насыл айдынлатылгъаны аля даа огренильмеди.

Тедкъикъатымызнынъ эсас макъсады – фольклор эсерлеринде къулла-нылган аталар сёзлеринде къырымтатар халкъынынъ миллий дюнья корюнишининъ айдынлатылув даиресини тайинлемектен ибареттир.

Фольклор эр бир халкънынъ дюнья корюнишининъ бир къысмыдыр. Ильки-дюнья корюнишининъ темелини бала фольклоры такъдим эте. Бала даа тили чыкъ-магъанда, юрип башламагъанда, онъа халкъ масалларыны окъуйлар. Масалларда аталар сёзлери расткелелер. Баланынъ акълында медениет, тербие, ахлякъ акъкъын-да бильгилер айны шу миллий дюнья корюши ярдмынен къала [8, 1].

Фольклор анъаневий миллий медениет тарафындан тешкиль олунган акъыл-ферасет стереотиплерине эсаслана. Акъылнынъ фаалиетинде стереотиплернинъ эми-ти олдукъча буюк. Бу стереотиплер тильни бильген эр бир шахыскъа мевджуттыр. Лякин ич бир лугъат оларнынъ акъкъында малюмат бермей. Стереотиплер концепту-аль къурумларнынъ медений къысымы шекилинде акс олуна. Фольклорда дюньянынъ сурети тильнинъ дюнья суретинден тешкиль этиле [2, 16]. Эр бир халкънынъ тиль къурулышыне фольклоры да, дюнья корюши де фаркълаша, эвельки энъ тургъун адиль мифологик фикирлер земаненинъ тесири алтында деньшир экен, шимди ти-лимизге дюнья мевджют олган нумюнелерден пек айырды этиле [8, 2].

Къырымтатар халкъынынъ агъыз яратыджылыгъында аталар сёзлери буюк *бир* ер туталар. Аталар сёзлеринде халкънынъ дюньябакъышы, онынъ икмети акс олуна [2, 5]. Аталар сёзлери бугуньки кунюмизде де гъает **актуальдир**. Аталар сёзлери-нинъ огренилюви нетиджесинде 1914 сенеси А.Н.Самойлович ве П.А.Фалевлернинъ редакциясы алтында А.А.Боданинский, Э.Л.Мартино, О.Мурасовларнен тарафын-дан топланган «Пословицы, поговорки и приметы крымских татар» [7]. адлы джыйынтыкъ нешир олунды. П.А.Фалевнинъ макъалесинде баягъы меракълы ма-люматлар тапмакъ мумкюн. Тек бу джыйынтыкъта такъдим этильген нумюнелерде халкъымызнынъ миллий дюнья бакъышы, корюши асыл негизинде сакъланып, шиве элементлери халкъ арасында къулланылгъаны киби такъдим этильгенини къайд эт-мелимиз. Биз тедкъикъ этеджек аталар сёзлери асыл негизини сакълап къалган аталар сёзлерине аиттир. Чюнки ондан сонъ нешир олунган джыйынтыкълардаки

аталар сёзлеринде шиве элементлери ёкъ этильди ве дигер халкъларнынъ аталар сёзлеринен къарыштырылды.

Октябрь инкъилябындан эвель олгъан девирдеки аталар сёзлери халкънынъ тарихыны, тюшондже ве умютлерини акс эттирген дегерли *бир* менбаа деп саймакъ мумкюн. Оларда эмексеверлик, адалет, джесюрлик ве *бу* киби бир чокъ мусбет чизгилер акъкъында халкънынъ тасавуры топлангъандыр.

Аталар сёзлеринде халкънынъ миллий дюнья корюшининъ хусусиетлери эсасен ахлякъый тасавурлар вастасынен, инсанлар арасындаки мунасебетлерге кесильген къыйметнен амельге кечириле [4, 278]. Къоранта, джемиетке мевджют олгъан халкъ халкъ тюшонджеси къыскъа ибаре ве келиме шеклинде хуляса чыкъарылып анълатыла. Оларда адий инсангъа олгъан севги ве урьмет акс эттириле, тенбеллик *исе* тенкъидке огъратыла. Олар мераметли ве сабырлы олмагъа эм де яхшылыкънынъ къыйметини бильмеге огретелер [6, 23]. Белли бир девирде яшагъан халкънынъ ичтимай-сиясий ве икътисадий вазияти ве турмуш теджрибеси акъкъында бойле аталар сёзлерини мисаль оларакъ косьтермек мумкюн: *Йоргъанына коре, аякъларыны узатмаганны аяклары тышта къалыр* [7, 32]; *Арамдан кельген борангъа кетер* [7, 30].

Халкъ яшайышында яхшылыкъ ве яманлыкъ не олгъаныны бойле мисаллернен анълатмакъ мумкюн. Меселя: *Яманнен пияв ашагъандже, яхшынен таш аша* [5, 19]; *Сонь болсун, тек онь болсун* [10, 21]. Фольклор эсерлеринде иштелильген бу аталар сёзлери эльбеттеки халкънынъ миллий дюнья корюшини акс этелер. Яхшылыкъ, яманлыкъ, джумертлик, къызгъанчлыкъ, джесюрлик, къоркъакълыкъ киби аталар сёзлеринде халкънынъ ахлякъый чизгилери тасвирленип, кене халкънынъ миллий дюнья корюшининъ къалыбы косьтериле [8, 9]. Оларда амелий тевсиелер бериле: *Ямангъа айтма сырынъны*; аятый дегерликлер ифаделене: *Коп сёйлеген, коп янъылыр*; тербие нумонелери анълатыла: *Тилинъни сакъла, ол йыландыр, санъа тиер. Сёзнинъ къыскъасы, йипнинъ узуну яхшы*.

Айванлар акъкъындаки къырымтатар аталар сёзлеринде ачыкъ-айдын алда анъаневий метафоралар вастасынен халкънынъ миллий дюнья корюниши ифаделене. Белли бир замандарда халкъ ходжалыгъынынъ буюк къысмыны айван асравджылыкъ тешкиль эткенени: *Къаймакъ сюйсень, бугъа ал*; *Ольген сыйырнынъ сютю татлы болур*; *Сыйыр агъачлыккъа кирсе, бёрю гюняхсыз*; *Хасап мал дертинде, къозу олюм дертинде*; киби аталар сёзлеринден сечмек мумкюн.

Къырымнынъ джогърафик ерлешюви ве икълимине коре, ашератларнынъ чокълугъы халкъны душмандан къорчаланмагъа огреткенени: Душман хырмысха олса да, сен ону филь гиби гёр; Хырмысханы аягынъа орьмелемеге къойсанъ, башынъа минер; Чешит халкъларнынъ аталар сёзлеринде айванлар сималары чешит символик функцияларны беджерелер. Мисаль ичюн рус тилинде копек симасы достлукъ, садыкълыкъны бильдире: *Собака человеку неизменный друг*; *При верной собаке сторож спит*; *Хорошая собака без хозяина не останется*; *Вольно собаке на небо лаять*. Копек симасы ишлетильген къырымтатар аталар сёзлеринде халкънынъ миллий дюнья корюшинде копек симасынынъ менфий чизгилерни ифаделене: Ит озю ит экенини бильсе, юреги ярылыр олер эди. Ит итни таныр, сонь усе саубин таныр. Копек акъкъында олгъан аталар сёзлеринен бир сырада борю акъкъында олгъан аталар сёзлери де расткеле: *Бёрю де, итлер де ярашса, къорада къойлар*

къалмас. *Ит кетип, борю кельди. Бёрюнинъ азгыны сычан тутар. Борю тутулгъ-анда, терисини берип къртулур.*

Къырымтатар халкы къадимий заманлардан берли сувда махсулдарлык мен-баасыны корип кельгени бойле аталар сёзлеринде косьтериле: *Таикъын кетер, таиш къалыр. Туз сувда тува, сувда оле. Балыкъ сувдан тоймас. Балыкъ баитан сасыр* [7, 58]. Бу аталар сёзлеринден де халкынынъ миллий дюнья корюшини тайинлемек мумкюн.

Къырымтатар тилинде инсаннынъ джемиеттеки ерини айдын косьтерген аталар сёзлери бардыр: *Адамлыкъ эки заттан тавланыр: бириси-юрек, бириси тиль; Адам адамдыр, бир коллеги болмаса да, эшек эшектир, алтындан чулу болса да* [7, 22]; *Инсан бир терининъ ичинде эм семирер, эм азар; Дюньяда изинъ къалсын. Эр кьой озь баджагъындан асылыр* [5, 18]; *Душмангъа догърусун айтсанъ, достунгъа унер болур* [7, 49]; *Инсаннынъ джемиеттеки ерини тайинлеген аталар сёзлеринде миллий дюнья корюниш бойле аньлатылур.*

Къырымтатар аталар сёзлеринде къоранта, сой-соплыкыны аньлаткъан: къадын, къоджа, эвлят, келин, къыз, ана, баба киби терминлер гъает кениш ишлетилемектедир. Ана-баба акъкъындаки аталар сёзлери: *Анасы айтар, къызы къайтар; Анасына ошар баласы, эмегине ошар къалачы. Къызым, сангъа айтам, келиним – дингъле* [7, 36].

Баллалар акъкъындаки аталар сёзлери: *Яшларгъа буюр, тек козьсюз къалдырма; Къызын чиркин болса, къызыл антер кийдир; Анасыны бабасыны корчаланна Алла корчалар* [7, 27]; *Баласы олмагъанны бир дерди бар, баласы олгъаннынъ бинъ дерди бар* [7, 44]. Къоранта, инсанларнынъ сой-соплыкыны тайинлеген аталар сёзлеринде халкынынъ миллий дюнья корюши бойле аньлатылур.

«Эркек», «къадын» киби сёзлер къулланылып ифаделенген аталар сёзлеринде халкынынъ миллий дюнья корюши бойле тасвирлене. Дюнья тасвиринде (къадын) ве (эркек) концепты тафсилатлы ифаделене: *Насипли къадын эрден тюзелир; Акъайсыз апай копексиз эв; Халкъ ичинден чыкъкъан аталар сёзлеринде къадын эркекнинъ сардыкъ аркъадашы, онгъа тенг олгъан инсан оларакъ аньлатыла: Арув арув тюгюльдир, джан суйген гузельдир; Гузель гузель дегильдир, джан севген гузельдир; Къызым сангъа айтаман, келиним, сен тынгъла; Йигит – юртнынъ тереги; Къыз бала – эль эвинингъ чырагъы* [5, 25]. Къадынларгъа урьмет ве севги балалыкътан ашлатыла: *Авучында анангъа йымырта къызартып берсенгъ де, берген сютюнге етишимез.*

Инсан арасындаки алыш-вериш мунасебетлери де тильде озюнингъ аксини таптылар: *Мал деген зат къолнунгъ киридир; Мангълайынгъны терлетмеген мал болмас; Алгъан къол бермеге де билир* [5, 62].

Пара акъкъында олгъан паремияларнынъ чокъусында ич бир шейге денъиштирилмез ар-намус акъкъындаки фикирлер аныла: *Паранынъ юзю сыджакътыр; Пара – къолунгънынъ кири: ювсангъ кетер, юмсангъ къалыр* [5, 80]. Шунунгънен берабер элял эмекнен къазанылгъан зенгилликнингъ къыймети акъкъындаки фикир бойле шекильде айырылып косьтериле.

Къырымтатар тили достлукъ акъкъында олгъан айтым эм де аталар сёзлеринен зенгиндир: *Досттан аягъан мал болмас; Халкынынъ дослугъу – душманнынъ бошлугъу; Эки дост душман олмас; Дост агълатып, душман кульдюрип айтар* [5, 35]. *Бетке дегиль, юрекке бакъып дост ара; Акъ дост къара кунгъ ичю; Афу этильген*

душман дост олмаз; Дост башкъа бакъар, душман – аякъкъа [5, 36]. Бу аталар сёзлери халкъымызнынъ дюнья корюшени тасвирлеп, достларнынъ къадрини бильмеге огретелер.

Аталар сёзлерининъ бир къысмы такъдир ве сеадет акъкъында олгъан тасавурыны айырып косьтерелер. Бу эки тюшондже эр анги халкънынъ дюньябакъыш системасында муим ер туталар. Месея: *Анасыз бала гюн гёрмез; Баш язысыны козь корер; Дюнья – мердивен, бири энер, бири мине; Дюнья малы дюньяда къалыр; Дюнья чалгъысыз да ойната* [5, 49].

Тедкъикъатнынъ нетиджеси ве келеджеги. Бойледже, теткъикъ этильген меселенинъ нетиджеси бир сыра хулясаларны айырмагъа имкян бере. Къырымтатар аталар сёзлеринде халкънынъ миллий дюнья корюши къырымтатар халкънынъ мусафирперверлик, сабыр-интизам, урф-адетлерни кутюв киби миллий чизгилернен айырылып тасвирленгенинен тарифлене. Аталар сёзлеринде халкънынъ миллий дюнья корюши къырымтатар халкънынъ урф-адетлеринен, халкъ медениетининъ инджеликлеринен, эмексеверлик, тувгъан юрт, оджакъ, эв, аиле ве достлукъ киби умуминсаний чизгилернинъ къыйметинен акс олунып бельгилене. **Хулясалар.** Фольклор эсерлеринде расткельген аталар сёзлеринде халкъымызнынъ миллий дюнья корюши чешит поэтик формулалар шеклинде тасвирленгени айыра ве тайинлей билемиз. Аталар сёзлерининъ эр бир джеэтен ахлякый-этик ве эстетик вазифелер беджергенлерини де къайд эте билемиз. Миллий гъаелернинъ осеяткъан несильге синъдирилювинде эмиети гъаает буюк олгъаныны кесен-кес айта билемиз.

Анъаневий поэтик формулалар тарзында халкънынъ анъына синъип къалгъан ве мерасим, адетлеримизнинъ сырлы алемине сефер къылмагъа муит яраткъан аталар сёзлеринде миллий дюнья корюнишининъ чешит шекиллери акс олунгъаныдыр. Олар халкъ акъыл-идракининъ анъаневий инджеликлерининъ ве поэтик табиатынынъ тедкъикъ этильмесине имкян яраталар, халкънынъ миллий дюнья корюшени мейдангъа кетирелер.

Эдебият

1. Аталар сёзлери ве айтымлар. Тертип эткен Ш. Асанов. / Асанов Шевкет. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2002. – 183с. – ISBN 966 – 8029 – 199.
2. Гачев Г. Д. Национальные образы мира / Г. Д. Гачев. – М., 1988. – 448 с.
3. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос / Г. Д. Гачев. – М., 1995. – 79 с.
4. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных. – Москва: «Гнозис», 2002. – 284с. – ISBN 5-94244-009-3
5. Къайда бирлик, анда тирилик. Къырымтатар аталар сёзлери. (Тертип эткен Р.Фазыл / Фазылов Риза. – Ташкент: Эдебият ве санъат нешрияты, 1971. – 192с.
6. Музафаров Р. И. Татарские народные пословицы / Р. И. Музафаров. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1959. – 153с.
7. Пословицы, поговорки и приметы крымских татар, собранные А.А.Боданинским, Э. Л. Мартино и О. Мурасовым / Боданинский А.А., Мартино Э.Л., Мурасов О. – Симферополь: Типография Таврич. Губерн. Земства, 1914. – 67с.
8. Сулаева Ж.А. Классификация картин мира // Ж.А.Сулаева. Актуальные проблемы гуманитарных наук: сборник научных трудов. Вып. 6. – Махачкала: ДГТУ, 2010. – С.255-261.
9. Риза Фазыл. Ирмакълар / Фазылов Риза. Аталар сёзю – акъылнынъ козю. Эдебий макъалелер, очерклер, хатырлавлар, левхалар. – Симферополь, 2002. – С. 154 – 159.
10. Филоненко В. И. Загадки крымских татар / Къырымтатар тапмаджалары / В. И. Филоненко. – Симферополь, 1926. – 57 с.

Сеитбилялова Л. Э. Кырымтатар аталар сёзлеринде халкънынъ миллий дюнъя корюшининъ айдынлатылув ёллары. (Картина мира в крымскотатарских пословицах) / Л. Э. Сеитбилялова // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 264–269.

В научной работе автором впервые рассматриваются крымскотатарские пословицы сквозь призму их этнокультурных и специфических значений. В области крымскотатарской фольклористики данная тема изучается впервые.

Общезвестно, что пословицы складывались на протяжении многих веков и представляют собой особую ценность при изучении культуры и языка. Следует отметить, что этимология крымскотатарских пословиц не изучена и представляет широкое поле для исследования. Изучение крымскотатарских пословиц позволит выявить особенности мировосприятия и менталитета его носителей, исследовать отдельные фрагменты национальной языковой картины мира. Крымскотатарские пословицы, как единицы синтаксиса, до сих пор не становились предметом отдельного изучения. Синтаксический аспект пословиц представляет значительный интерес, так как каждая пословица является законченным высказыванием, оформленным по законам данного языка.

Ключевые слова: крымскотатарский фольклор, крымскотатарские пословицы, картина мира.

Сеїтбілялова Л. Е. Картина світу в кримськотатарських прислів'ях / Л. Е. Сеїтбілялова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 264–269.

У науковій роботі автором вперше розглядаються кримськотатарські прислів'я крізь призму їх етнокультурних і специфічних значень. В області кримськотатарської фольклористики дана тема вивчається вперше. Відомо, що прислів'я склалися протягом багатьох століть та уявляють собою особливу цінність при вивченні культури та мови. Варто відзначити, що етимологія кримськотатарських прислів'їв не вивчена та уявляє широке поле для дослідження. Вивчення кримськотатарських прислів'їв дозволить виявити особливості світосприйняття й менталітету його носіїв, дослідити окремі фрагменти національної мовної картини світу. Кримськотатарські прислів'я, як одиниці синтаксису, до цих пір не ставали предметом окремого вивчення. На відміну від речень, які використовуються в широкому контексті, прислів'я самостійні, незалежні від контексту. Вони рівнозначні за своєю семантикою. Виступаючи в ролі речення, кримськотатарські прислів'я й приказки збагачують образність та глибину мови.

Ключові слова: кримськотатарський фольклор, кримськотатарські прислів'я, картина світу.

Seitbilyalova L. E. The picture of the world in Crimean Tatar proverbs / L. E. Seitbilyalova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 264–269.

In the study for the first time the Crimean Tatar proverbs through the prism of their ethnic, cultural and specific values are examined. In the Crimean Tatar folklore this subject is studied for the first time.

It is well known that proverbs evolved over many centuries and are of special value in the study of culture and language. It should be noted that the etymology of Crimean Tatar proverbs has not been studied and is a broad field for research. The study of the Crimean Tatar proverbs will allow to identify the particularities of the world-view and mentality of its carriers, to examine parts of national linguistic world. Crimean Tatar proverbs, as a unit of syntax still not been the subject of a separate study. Syntactic aspect of proverbs is of considerable interest, because each proverb is a complete statement created under the laws of the language.

Crimeantatars proverbs and sayings of prerevolutionary period are the valuable source, a kind of oral Chronicle, in which nation displays their own history, reflects own thoughts and hopes. There are national view of courage, hardworking, justice, humanity, cheerfulness, love to own nation in crimeantatars proverb expressions and sayings. Also they created ideological, aesthetic and ethical ideal of the nation.

For the study were used crimeantatars proverbs and sayings, taken from different texts. In the study were used proverbs reflecting ethnic and cultural identity of ideological and aesthetic, ethical ideal of crimeantatars nation. The most considerable results of the analysis give ability to form some basic conclusions. During the analyzing of crimeantatars proverb picture of the world were discovered distinctive features of crimeantatars nation, such as hospitality, adherence to the traditions and customs, patience and eloquence, which are ideo-

logical and aesthetic, ethical ideal. Proverb expressions, where traditions, customs, culture of nation were reflected, saved big culturological potential.

Syntactical aspect of proverb expressions represent considerable interest. In contrast to the sentences, which are used in a wide context, proverb expressions are independent, separate from the context. Acting as a sentence, Crimean Tatars proverbs and sayings are enriching language by figurativeness, capacity and deepness. Proverb expressions and sayings are fully and thoroughly reflecting life, activity and worldview of the nation, wisdom, sensibility, realistic orientation of its mind. This proverb expressions are actual nowadays.

Key words: folklore, proverbs, world picture

Поступила в редакцию 30.08.2013 г.